

91/40/026/

225

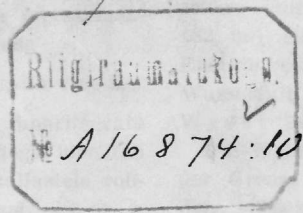
LÄBI VIRUMAA JA RAKVERE LINNA

DURCH WIRUMAA (WIERLAND) UND
DIE STADT RAKWERE (WESENBERG)

A TRAVERS L'ARRONDISSEMENT
DE VIRU ET LA VILLE DE RAKVERE

~~Sf. 13845~~

Ar 931
Läbi



✓
+

Ar 27. 1931

VIRU MAAVALITSUSE JA RAKVERE LINNAVALITSUSE
VÄLJAANNE

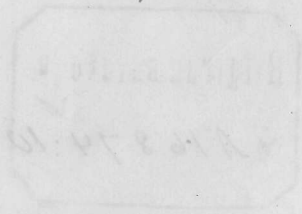
Kat. 82
16. IX. 91

LÄBI VIRUMAA JA RAKVERE LINNA

DURCH WIRUMAA (WIERLAND) UND
DIE STADT RAKVERE (RÄKVER)

„ÜHISTRÜKIKODA RAKVERES“ 1931 A.

A TRAVERS L'ARRONDISSEMENT
DE VIRU ET LA VILLE DE RAKVERE



VIRU MAAYALITSE JA RAKVERE LINNAVALITSE
ALJANNE

Läbi Virumaa ja Rakvere linna.

Durch Wirumaa (Wierland) und die Stadt Rakvere
(Wesenberg).

A travers l'arrondissement de Viru et la ville de Rakvere.

Lääne-Virumaa.

Tallinna—Narva maantee on Harju- ja Virumaa looduslikuks piiriks

Valgejõgi,

pikkuselt teine jõgi Virumaa (64 klm.). Oma suure langemise tõttu (82 m.) omab suure veejõu (Nõmmeveski jõel 1411 hobusejõudu).

Piiriäärne metsamaastik lõpeb ilusa

Viitna järvega,

mis teda ümbritsevate männimetsadega meelitab suvel oma kallastele rohkesti linnalasi.

Edasi lookleb maantee tüübises Virumaa põllumaastikus kuni

Haljala kirikuni ja alevikuni. Haljala kirik on pärit XIV sajandust. Kirik on kolm

West-Wirumaa.

Auf der Landstrasse Tallinn — Narva stellt die natürliche Grenze zwischen den Landschaften Harju und Wiru der Fluss

Walgejõgi

dar, der Länge nach der zweite Fluss Wiru (64 Klm.), der angesichts seines starken Gefälles (82 m.) eine bedeutende Energie entwickelt (am Wasserfall Nõmmeveski 1411 HP).

Die Waldlandschaft an der Grenze schliesst mit dem hübschen

Wiitna-See,

der mit dem ihn umgebenden Kiefernwalde des Sommers zahlreiche Gäste aus der Stadt an seine Ufer lockt.

Weiterhin breitet sich

La partie occidentale de l'arrondissement de Viru.

La frontière naturelle entre l'arrondissement de Harju et celui de Viru est formée par le Valgejõgi, par ses dimensions la deuxième rivière de Virumaa (64 klm), qui, grâce à la chute rapide de son courant possède une force hydraulique considérable (1411 H à la chute au moulin de Nõmme).

Le paysage forestier voisin de la frontière se termine par le beau lac de Viitna qui, entouré de forêts de pins, attire, en été, à ses bords beaucoup de citadins.

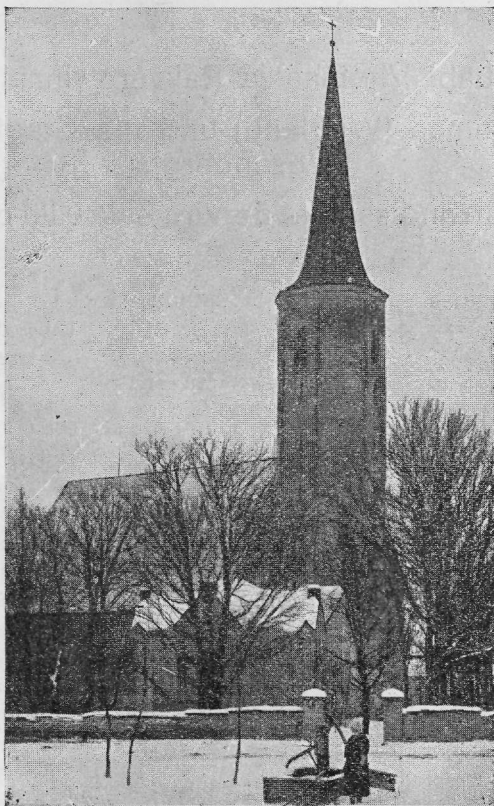
Plus loin, la route serpente à travers un paysage champêtre caractéristique du Virumaa jus-

korda ärapõlenud, esimest korda Põhja sõja ajal ja hiljem kaks korda pikselöögist. Viimast korda üles ehitatud 1865 aastal ning üm-

zu beiden Seiten der Landstrasse die für Wirumaa typische Ackerlandschaft bis zur

Kirche von Haljala

qu'au bourg l'église de Haljala. Cette église date du XIVème siècle. Elle a été trois fois détruite par l'incendie: pour la première



Haljala kirik.

Kirche von Haljala.

Eglise de Haljale.

berehitatud 1896—1897 a.

Vabadussõja aeg 11. I. 1919 a. peeti Haljala lähedal võitlusi, mis lõppesid meie vägede võiduga.

Sie ist dreimal abgebrannt: das ertse Mal und dem diese Kirche umgebenden Flecken aus. Die Kirche stammt aus dem XIV Jahrhundert.

fois pendant la guerre du Nord et deux fois plus tard, incendiée par la foudre. Pour la dernière fois on la reconstruisit en 1896. Le 11

Haljala — Rakvere vahel maanteest paremal pool asub

Pahnimägi,

mille keskel umbes ühe ha suurusel tasasemal maa-alal asunud eelajalooline Eesti maalinn. Põhjasõja ajal, novembri kuul 1700 a., Narva lahingu eel, asus Rootsi jalakaardiväe rügement mäe all Veltsi külas korteris, kuna kuningas Karl XII, kes tol korral Rakveres asus, Pahnimäelt tihti vaadanud rügemendi harjutusi Kloodi mõisa väljadel.



zur Zeit des Nordischen Krieges und später zweimal infolge Blitzschlages. Zum letzten Male ist sie im Jahre 1865 wieder aufgebaut und in den Jahren 1896—1897 umgebaut worden.

Während des Unabhängigkeitskrieges fanden am 11. I. 1919 in der Nähe von Haljala Kämpfe statt, die mit dem Siege unserer Truppen endeten.

Rechts von der Landstrasse Haljala - Rakvere liegt der Hügel

Pahnimägi,

in dessen Mitte sich im Umfange von etwa einem ha auf ebenem Boden ein prähistorischer estnischer Burgberg erhob. Während des Nordischen Krieges, im November 1700, vor der Schlacht von Narva, lag das schwedische Infanterie - Garderegiment an diesem Hügel im Dorfe Welts in Quartier, während König Karl XII, der damals in Rakvere Wohnung genommen hatte, häufig vom Pahnimägi aus, sich die Manöver des Regiments auf den Feldern des Gutes Kloodi ansah.

janvier 1919, pendant la guerre de l'Indépendance, près de Haljale eurent lieu des batailles où nos armées remportèrent la victoire.

A droite de la route Haljale-Rakvere se trouve

la colline de Pähni

au sommet de laquelle, sur un plateau env. d'un ha., se trouve l'emplacement d'une citadelle historique estonienne. En novembre 1700, au temps de la guerre du Nord, avant la bataille de Narva, pendant le campement d'un régiment d'infanterie de la garde suédoise au village Veltsi, le roi de Suède Charles XII, séjournant à Rakvere, a suivi souvent, du haut de la colline de Pähni, les manœuvres de son régiment.



Rakvere linn.

Viru maakonnalinnaks on Rakvere. Rakvere asub Tallinn — Leningradi vahelise raudtee ääres 105 klm. kaugusel Tallinnast ja 21 klm. Soomelahe rannast.

Rakvere lossi, mille varemed linna edela serval asuval Vallimäel kõrgele üle linna tõusevad, ehitas Taani kuningas Voldemar II. Ajaloo dokumendid räägivad temast esimest korda 1252 a. 1302 a. andis Taani kuningas Erich Menved Rakverele linna õigused. Sajandite jooksul on Rakvere sissetungivate vägede poolt palju kordi tõsiselt kannatanud ja vahelduvalt võitjate valitsuse all elanud.

Ühenduses mitmesuguste mõjudega on linna elanikkude arv väga muutlik olnud. Viimasel ajal näitab ta järjekindlat ja suurt tõusu. Viimasel rahvalugemisel 1922 a. oli linnas veel 7660 elanikku, neist 89,9% eestlasi, 4% venelasi, 3,3% sakslasi, 1,3% juute ja 1,5% muid rahvusi, nüüd kõigub elanikkude arv 12.000 — 13.000 vahel.

Elanikkude arvu suurt tõusu on võimaldanud väga hoogne uute majade ehitamine. Uute eluma-

Die Stadt Rakvere.

Die Hauptstadt der Landschaft Wiru ist die Stadt Rakvere. Die Stadt liegt an der Eisenbahn Tallinn-Leningrad 105 km. von Tallinn, 21 km. vom Finnischen Meerbusen entfernt.

Das Schloss von Rakvere, dessen Ruinen sich auf dem am Südwestrande der Stadt belegenen Wallhügel hoch über der Stadt erheben, ist vom dänischen König Waldemar II erbaut worden. In historischen Dokumenten findet es zum ersten Male im Jahre 1252 Erwähnung. Im Jahre 1302 verlieh der Dänenkönig Erik Menved Rakvere Stadtrechte. Im Laufe der Jahrhunderte hat die Stadt unter Belagerungen und Eroberungen vielfach arg zu leiden gehabt und ist mehrfach aus der Hand eines Herrschers in die eines anderen übergegangen.

Im Ergebnis zahlreicher verschiedener Einflüsse hat die Anzahl der Stadtbewohner im Laufe der Zeiten stark geschwankt. In letzter Zeit weist sie eine fortgesetzte bedeutende Zunahme auf. Die Anzahl der Einwohner belief sich bei

Rakvere.

Rakvere, chef-lieu de l'arrondissement de Viru, est situé près du chemin de fer Tallinn-Leningrad, à 105 klm. de Tallinn et à 26 klm. du golf de Finlande.

Le château de Rakvere, dont les ruines surmontent la partie sud-ouest de la ville, fut construit par le roi de Danemark Valdemar II. Les documents historiques le mentionnent pour la première fois en 1252. En 1302 le roi de Danemark Erich Menved octroya à Rakvere les droits de ville. Au cours des siècles Rakvere a subi maintes dévastation et la domination de plusieurs vainqueurs.

Le nombre de la population de la ville, par suite de causes différentes, a souvent varié. Ces derniers temps on peut constater un accroissement continu et rapide de sa population.

D'après le recensement de 1922 la ville comptait 7660 habitants dont 89,9 % Estoniens, 4 % Russes, 3,3 % Allemands, 1,3 % Juifs et 1,5% autres nationalités, tandis qu'en ce moment, le chiffre de la population varie entre 12.000 et 13.000.

jade püstitamises ja rahva arvu tõusus seisab Rakvere Eestis esimesel kohal. Ulatades põhjast lõunasse pikkuselt 4,75 klm. ja laiuselt 2,95 klm. peale ning asudes suuremalt osalt lõuna pool raudteed, mahutab Rakvere eneses vana põliste linnaosade kõrval terved uuel asustatud ja asustatavad linnaosad, kus ehitused on püstitatud alates 1923 a.

Uute ehituste hulka kuuluvad ka põhjapool raudteed asuvad kaitseväge kasarmud, millest 5. jalaväge pataljoni kasarmud püstitati 1928 a. ja 2. suurtükiväge grupi kasarmud 1927 a.



Tulles kasarmute juurest üle raudtee ja pöörates paremat kätt Jaa-

der letzten Volkszählung im Jahre 1922 auf 7660, davon 89,9% Esten, 4% Russen, 3,3% Deutsche, 1,3 % Juden und 1,5 % Angehörige sonstiger Nationalitäten. Gegenwärtig schwankt die Anzahl der Einwohner zwischen 12—13000.

Die starke Bevölkerungszunahme hat eine bedeutende Bautätigkeit zur Folge gehabt. Hinsichtlich der Erbauung neuer Wohnhäuser und der Bevölkerungszunahme steht Rakvere unter den Städten Estlands an erster Stelle. Die sich in nord-südlicher Richtung über 4,75 km. und in der Breite über 2,95 km. erstreckende, grösstenteils südlich der Eisenbahn ausdehnende Stadt umfasst sowohl die älteren als auch ganz neu besiedelte Stadtteile, die erst im Jahre 1923 gebaut worden sind.

Zur neuern Stadt gehören auch die nördlich der Bahnlinie erbauten Militärkasernen, darunter die im Jahre 1928 erbauten Kasernen des 5. Infanteriebataillons, sowie die im Jahre 1927 errichteten Kasernen der 2. Artillerie-Gruppe.

Von den Kasernen her die Eisenbahnlinie überschreitend und rechts in

Ce rapide accroissement de la population est facilité par la construction de nombreuses maisons. Quant à la construction de nouveaux bâtiments et l'accroissement du chiffre de la population, Rakvere occupe la première place parmi les autres villes estoniennes.

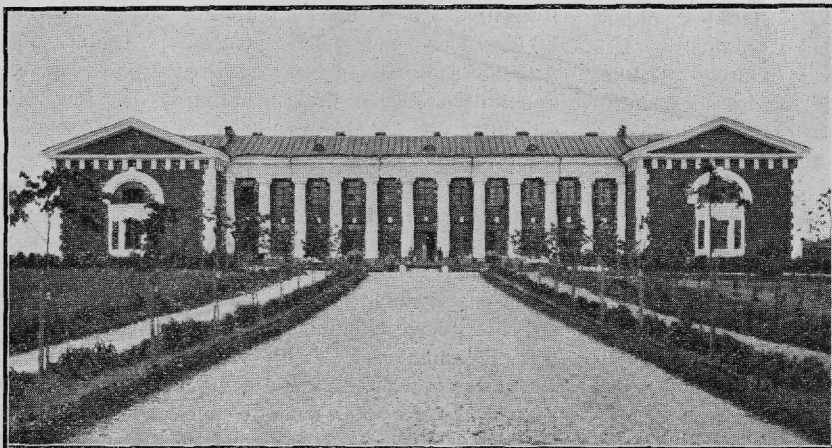
Comptant, quant à son extension, 4,75 klm. sur 2,95 klm., située pour la plupart au sud du chemin de fer, Rakvere comprend à côté des quartiers anciens, des quartiers fondés à partir de 1923.

Ces constructions nouvelles comprennent aussi les casernes situées au nord du chemin de fer; les casernes du Vème bataillon d'infanterie construites en 1928 et celles du IIème groupe d'artillerie en 1927.



En venant des casernes, traversant le chemin de fer et tournant à

ma puisteetele, jõuame die Bahnhofspromenade droite, vers le parc, on
 uude linnaossa, mis üles einbiegend, gelangen wir arrive dans le nouveaux



**2. suurtükiväe grupi
 kasarm.**

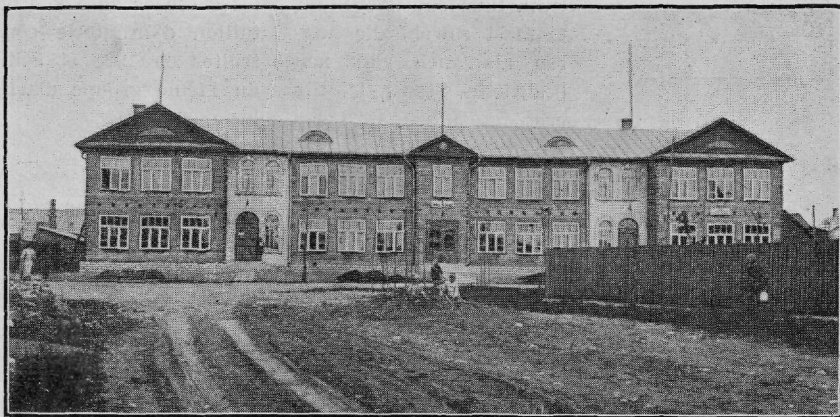
**Kaserne der
 2. Artillerie-Gruppe.**

**La caserne du IIème
 groupe d'artillerie.**

kerkinud peale 1924 a.
 Siin, Tööstuse uul., asub

in den neuen Stadtteil,
 der nach dem Jahre 1924

quartier construit depuis
 1924.



Linna I. algkooli maja.

**Gebäude der I städtischen
 Elementarschule.**

**Ière Ecole primaire
 municipale,**

ka 1929 a. ehitatud linna I. algkooli maja.

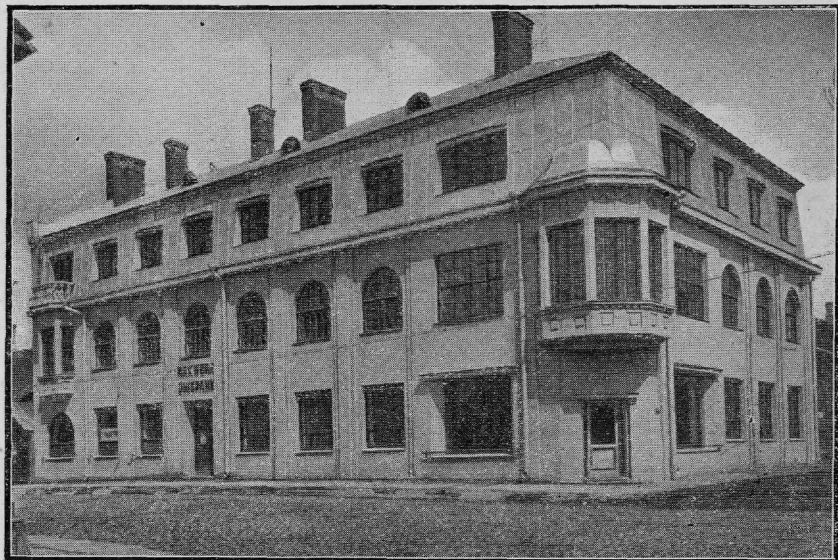
Üle Tallinna uul. Laia uulitsat mööda lõunapoole sõites läbibstatakse vana linna osa, kuid ka selle ääres on hiljuti püstitatud uued hooned, näiteks pahemat kätt kol-

entstanden ist. Hier, an der Tööstuse uul., erhebt sich auch das im Jahre 1929 errichtete Gebäude der I städtischen Elementarschule.

Über die Tallinna uul. längs der Lai uul. nach Süden hin passiert man

Ici, rue de Tööstus, se trouve le bâtiment de la 1ère école primaire municipale, érigé en 1929.

En passant la rue de Tallinn et la rue Lai vers le Sud, on traverse l'ancien quartier. Même ici on voit des maisons



Rakvere Ühispangamaja.

mekordne Rakvere Ühispangamaja ja kaks maja edasi Käsitöölise Abiandmise seltsimaja, milles asub ka praegune Rakvere suurem teatri-saal.

Mõlemad need majad on ehitatud 1929 a. Turuplatsil, ka pahemat kätt, asub Linnavalitsuse

Das Gebäude der Rakwerer Genossenschaftsbank.

die Altstadt, an deren Saum indessen in letzter Zeit ebenfalls neue Gebäude errichtet worden sind, wie beispielsweise linker Hand das dreistöckige Gebäude der Rakwerer Genossenschaftsbank und zwei Häuser weiter der grösste Theatersaal der Stadt.

Rakvere. Banque Coopérative de

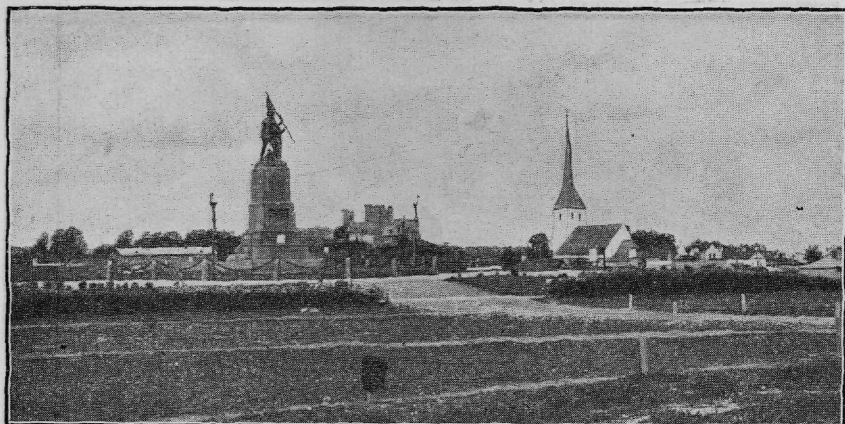
récemment construites, par exemple l'immeuble de la Banque Coopérative de Rakvere (à gauche) et, deux maisons plus loin, la maison de l'Association de l'Assistance Mutuelle des Artisans, où se trouve actuellement la plus vaste salle de spectacle de Rakvere.

poolt 1926 a. püstitatud turukaubamaja. Turuplatsilt paremat kätt algab uus linnaosa, mille majade rida katkestab Vabaduse plats vabadussõjas langenute mälestussambaga, mis püstitatud 1926 a.

Beide Häuser sind im Jahre 1929 erbaut. Am Marktplatz, ebenfalls linker Hand, erhebt sich die von der Stadtverwaltung im Jahre 1926 erbaute Markthalle. Rechts vom Marktplatz nimmt der neue Stadt-

Ces deux maisons sont construites en 1929. Sur la place du marché, à gauche, est située la halle, bâtie par le municipalité de Rakvere en 1926.

A droite du marché commence le quartier



Mälestussammas vabadussõjas langenutele.

Mälestussamba juurest avaneb vaade õhtu poole, kus vanema linnaosa keskkohal aedadesse upuvate majadega annab Rakveret iseloomustava pildi.

Denkmal für die im Unabhängigkeitskriege Gefallenen.

teil seinen Anfang, dessen Häuserfront vom Wabadusplats mit dem im Jahre 1926 errichteten Denkmal für die im Unabhängigkeitskriege gefallenen Krieger unterbrochen wird.

Vom Denkmal aus öffnet sich die Aussicht nach Westen, die einen charakteristischen Ausblick auf das Zentrum der Altstadt mit seinen in Gärten gebetteten Häusern gewährt.

Monument aux morts à la guerre de l'Indépendance.

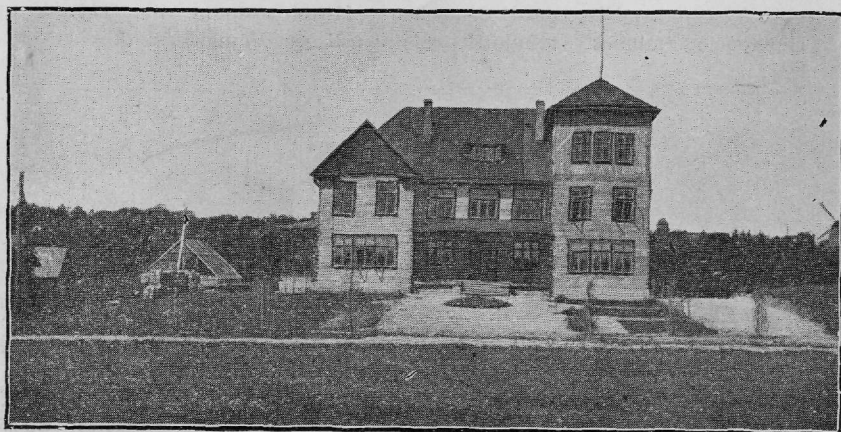
neuf où se trouve la place de la Liberté avec le monument érigé en 1926 à la mémoire des soldats tombés pour l'Indépendance de l'Estonies.

Du monument s'ouvre la vue vers l'ouest sur le vieux centre de la ville avec ses maisons tout entourées de jardins, vue caractéristique de Rakvere.

Vabadusplatsi kõrval asub 1930 a. avatud staadion, kuna lõunapoolt piirab Vabadusplatsi lasteaid Virumaa Lastekaitse Ühingule kuuluva lastekodumajaga, mis avati ka 1930 a.

Neben dem Wabadus-plats erhebt sich das im Jahre 1930 erbaute Stadion, während der Platz nach Süden vom Kindergarten und dem im Jahre 1930 eröffneten Kinderheim des Vereins für

A côté de la place de la Liberté est situé le Stadion inauguré en 1930 et, au sud, l'asile et le jardin pour los enfants de l'Association pour la Protection de l'Enfance inauguré en 1930.



Lastekodu maja.

Haus des Kinderheims.

Home d'Enfants.

Lastekodu majas peab Ühing üleval lasteaida, laste päevast kodu, laste arstlist nõuande-punkti, toitluspunkti, lasteraamatukogu. Peale Ühingu enese asutuste on ka noorte organisatsioonid, nagu noored kotkad, gaidid, noorte kristlik ühing, enestele siia korteri leidnud.

Selle kohta, kuidas suhtub Rakvere vähe-musrahvustesse, annab tunnistust mälestussamba

Kinderschutz der Landschaft Wiru? begrenzt wird.

Im Hause des Kinderheims unterhält der Verein einen Kindergarten, ein Tagheim für Kinder, einen ärztlichen Beratungspunkt, einen Ernährungspunkt und eine Kinderbibliothek. Ausser den Institutionen des Verbandes selbst haben hier auch verschiedene Jugendorganisationen, wie die „Jungen Adler“, die Gui-

L'Association pour la Protection de l'Enfance entretient ici l'asile et le jardin, le bureau de consultation médicale pour les enfants, l'Assistance aux enfants pauvres et une bibliothèque.

Outre les établissements y sont hébergées encore les organisations de jeunesse suivantes: les „jeunes aigles“ (Noored kotkad), l'Association de la jeunesse chrétienne, et les guides.

vastas ehitusel olev saksa keskkoolimaja: plats auväärsemas kohas on linnaomavalitsuse poolt vähemusrahvusele kasutada antud.

Lastekodu majast lõunapoole jätkub uute majade rida, nagu ka Vabaduse ja Viru uul. mööda lõunapoole minnes

des, der Christliche Jugendverband Unterkunft gefunden.

Von den Beziehungen Rakveres zu den nationalen Minderheiten legt das gegenüber dem Unabhängigkeits - Denkmal im Bau befindliche Haus der deutschen Mittelschule Zeugnis ab: dieser

La manière dont Rakvere se comporte à l'égard des minorités se trouve illustrée par la nouvelle école secondaire allemande en cours de construction, en face du monument; le meilleur emplacement au centre de la ville fut cédé aux minorités.



Lossi varemed Vallimäel.

Die Schlossruinen auf dem Wallhügel.

Les ruines du château de Rakvere.

paistab pahemalt poolt vastu kõige suurem uus linnaosa, kuna üle elumajade linna servalt paistab vastu Õpetajate Seminar, suurem koolihoone Rakveres.

Üldse on Rakveres viis keskkooli, viis avalikkujakolm eraalgkooli ning kolm kutsekooli.

Karja ja Kunderi uutlitsad libistuvad jälle va

an der ehrenvollsten Stelle der Stadt belegene Platz ist von der Stadtverwaltung einer nationalen Minderheit für ihre Zwecke überlassen worden.

Vom Kinderheim weiter nach Süden setzt sich die Reihe der neuen Gebäude fort, so längs der Vabaduse u. Viru uul., wo sich der grösste Teil der Neustadt ausdehnt, während man von hier über die Häuser hinweg das an

Au sud de l'asile continue la rangée de nouvelles maisons.

En passant la rue de Vabaduse et celle de Viru, on a la vue sur le plus vaste quartier neuf et par dessus les toits surmonte l'édifice du Séminaire des Institutrieus, et des institutrieus.

nemat linnaosa, kuna Tammiku uul. viib Rakvere suuremasse jalutuspaika Tammikusse, mis asub kõrgel seljandikul, nagu sellele järgnev Vallimägi vanade lossi varemetega.

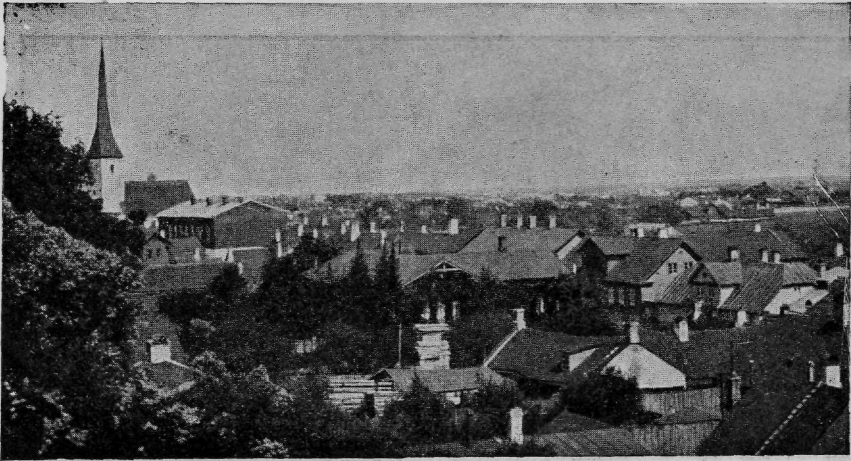
Vallimäelt avaneb pa-

der Peripherie der Stadt belegene grösste Schulhaus Rakweres, das Lehrerseminar erblicken kann.

Insgesamt gibt es in Rakwere fünf Mittelschulen, fünf öffentliche und drei private Elemen-

En total, Rakvere comprend 5 écoles secondaires, 5 écoles primaires, trois écoles primaires privées et trois écoles professionnelles.

La rue de Karja et celle de Kunderi traversent, elles aussi, l'ancien



Vaade Rakvere linnale.

Blick auf die Stadt Rakvere.

rem väljavaade linna peale, samuti ka ümburuse, kust paistavad ära ka Haljala kirik ning Kunda tsemendi vabriku korstnad.

tarschulen, sowie drei Berufsschulen.

Die Karja und Kunderi uul. durchschneiden wiederum den älteren Teil der Stadt, während die Tammiku uul. nach dem grössten Park der Stadt, Tammik, hinausführt, der gleich dem sich ihm anschliessenden Wallhügel mit den Ruinen des alten Schlosses

quartier, tandis que la rue de Tammik mène vers la plus belle promenade de Rakvere Tammik, située sur une colline et celle de Valli avec les ruines d'un château.

Du Vallimägi s'ouvre une large vue sur la ville et ses environs. D'ici on voit l'église de Haljala et les cheminées de la fabrique de ciment de Kunda.

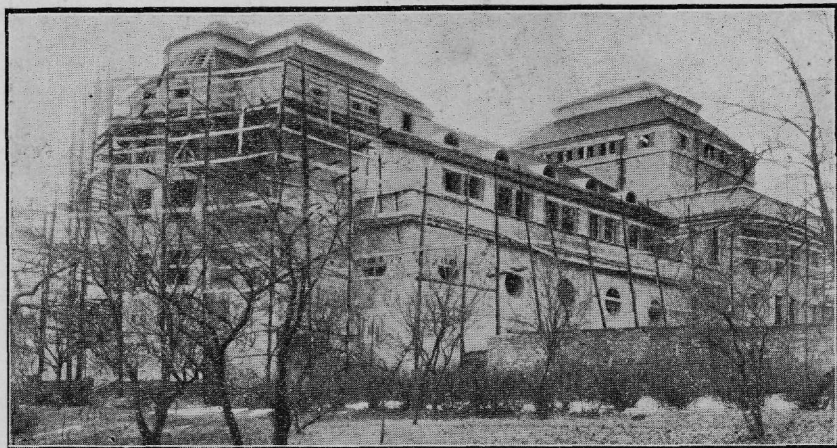
Vallimäe põhjapoolt ot-
sast alla minnes jõuame
Rahvamaja juurde. Rah-
vamaja otsa on käimas
teatrimaja ehitus, mis
juba katuse alla viidud.
Rahvamaja omab avara
aia.

auf hohem Hange gele-
gen ist.

Vom Wallhügel eröff-
net sich die beste Aus-
sicht auf die Stadt und
ihre Umgebung bis zum
Turm der Kirche von
Haljala und den Schorn-
steinen der Zementfabrik
Kunda.

Descendant la pente
nord du Vallimägi, on
arrive à la Maison du
Peuple où on construit
le nouveau théâtre. Ce
bâtiment en cours de con-
struction est entouré d'un
jardin spacieux.

Dans la rue Pikk se



Ehitatav teatrimaja.

**Das im Bau befindliche
Theatergebäude.**

**Le théâtre de Rakvere en
construction.**

Peale eespoolnimetatud
seltsimajade on Vaba-
tahtlikul Tuletõrje Ühin-
gul Pikal uul. oma avar
seltsimaja. ehitatud 1929
aastal.

Peale Vabatahtliku Tu-
letõrje Ühingu, mis va-
nematest Rakveres ja
millel paremad tuletõrje-
riistad Eestis, on omad
majad Rakvere Rahva-
maja ja Hariduse Selt-

Am Nordende des Wall-
hügels hinabsteigend ge-
langen wir zum Volks-
haus, neben welchem
gegenwärtig ein Theater-
gebäude aufgeführt wird,
das bereits unter Dach
ist. Das Volkshaus um-
gibt ein weitläufiger
Garten.

Ausser den oben ge-
nannten gesellschaftlichen
Zwecken dienenden Ge-

trouve le vaste édifice de
l'Association des Pompiers
Volontaires, une des plus
anciennes organisations
de Rakvere, qui se vante
de posséder les meilleurs
engins en Estonie.

Outre l'Association des
Pompiers Volontaires les
des maisons: la Société
de la Maison du Peuple
et de l'Instruction, l'As-
sociation d'Artisans et

sil, Käsitööliste seltsi, ja Virumaa Lastekaitse, Ühingul, kes ühtlasi tegevõimsamad organisatsioonid suure hulga eraorganisatsioonide peres Rakveres.

Tallinna uul. ja sellele järgnev Narva uul. viivad risti läbi linna, läbi elavama kaupluste linnaosa, mööda ehitusel olevast uuest linna haigemajast ja mööda suurematest Rakvere naha-, tärkliise- ja puutööstuse vabrikutest välja linna idapoolsele piirile, kust Narva maantee ida poole viib.



bänden besitzt der Verein der freiwilligen Feuerwehr an der Pikk uul. ein eigenes im Jahre 1929 erbautes geräumiges Gesellschaftshaus.

Ausser dem Verein der freiwilligen Feuerwehr, der zu den ältesten Vereinen der Stadt zählt und über die besten Feuerlöschgeräte in Estland verfügt, besitzen auch noch eigene Häuser das Rakwerer Volkshaus und der Rakwerer Bildungsverein, der Handwerkerverein und der Verein für Kinderschutz der Landschaft Viru, die zu den tätigsten Organisationen unter den zahlreichen Privatorganisationen Rakveres gehören.

Die Tallinna und die ihr folgende Narva uul. durchkreuzen die Stadt und passieren den belebtesten Geschäftsteil, das im Bau befindliche neue städtische Krankenhaus und die grössten Rakwerer Leder-, Stärke- und Holzfabriken und führen nach der Ostgrenze der Stadt hinaus, von wo die Narvsche Landstrasse weiter nach Osten führt.

L'Association pour la Protection de l'Enfance de l'arrondissement de Viru, les sociétés les plus actives parmi les nombreuses organisations priées de Rakvere.

La rue de Tallinn et la suivante, la rue de Narva, traversent le quartier le plus animé du centre de la ville, où on passe l'hôpital municipal en construction, la fabrique de cuir, la féculerie et la scierie menant à l'Est, hors de la ville.



Rakverest ida poole.

Von Rakwere nach Osten.

À l'est de Rakvere.

Endistel aegadel oli Tallinna—Narva maantee ainukeseks ühendusteeks Rakvere ja Narva vahel — ühelpool teed asus meri, teiselpool kuni Peipsi järveni läbipääsemata sood, rabad ja metsad. Sellepärast on selle maantee ümbrus vanast tallermaaks ning siin leidub rohkesti muistsete kindlustuste jälgi ning lahinguplatse.

Sämi jõgi.

19 klm. Rakverest, ja selle kaldal on olnud loomulikuks kaitsepositsiooniks sõdade ajal ja sellepärast on selle jõe kallastel peetud palju ägedaid lahinguid.

Juba XIII sajangu teisel poolel, 18. veebruaril 1268 a., Saksa ordu ja Novgorodi vägede vahel peeti siin suurem lahing, mis Virumaa pinnal (peale Narva lahingu) iganes olnud.

Kui Rootsi ajal venelased üle Narva jõe Virumaaale tungisid, koondu Rootsi vägi võitluseks jällegi Sämisilla

In früheren Zeiten stellte die Landstrasse Tallinn-Narva die einzige Verbindung zwischen Rakwere und Narva dar, begrenzt von der einen Seite durch das Meer, von der anderen Seite bis zum Peipus von undurchdringlichen Sümpfen, Mooren und Wäldern. Infolgedessen ist die Umgebung dieser Landstrasse von Alters her Schauplatz zahlreicher Kämpfe gewesen, hier finden sich Überreste zahlreicher Befestigungen und Walstätten

Der Sämi-jõgi

19 klm. von Rakwere und seine Ufer stellten von alters her eine natürliche Defensivposition in Kriegszeiten dar und infolgedessen sind an den Ufern dieses Flusses zahlreiche erbitterte Schlachten geliefert worden.

Schon in der zweiten Hälfte des XIII Jahrhunderts, am 18. Februar 1268, fand hier eine grössere **Schlacht zwischen dem Deutschen Orden und den Truppen des Grossfürstentums Nowgorod statt**, das

A l'Est de Rakvere autrefois la route Tallinn-Narva fut la seule voie de communication entre Rakvere et Narva. D'un côté c'était la mer, de l'autre côté, jusqu'au lac de Peipsi, des marais et des forêts impraticables. Voilà pourquoi les environs de cette route ont été depuis les temps les plus reculés, l'arène de combats acharnés et on y trouve des vestiges de maintes forteresses et de champs de bataille.

La rivière de Sämi,

à 19 klm. de Rakvere elle même et ses rives ont servi pendant des guerres de position naturelle de défense et de combats acharnés y ont eu lieu.

Déjà à la deuxième moitié du XIIIème siècle, le 18 février 1268, une bataille y fut livrée entre l'ordre germanique et l'armée de Novgorod, la plus grande bataille outre celle de Narva, qui eût jamais eu lieu sur le territoire du Virumaa.

Au temps Suédois, lorsque les Russes, ayant

juurde, kuid venelased taganesid Narva alla.

Põhjasõja ajal, 1700 a. sügisel, koondusid Sämi jõe äärde kitsastele paarsada talumeest püssidega ja vikatitega ja panid vene vägede edasitungimise seisma.

Sämisillalt edasi minnes jääb 2 kl. kaugusele maantee

Viru-Nigula (Maholm) kirik,

mis ehitatud XIV sajandul, 1658 aastal venelaste sõjakäigul ärapäletatud ja 1755 aastal jälle lõpukult ülesehitatud.

Viru-Nigula kiriku kohal läheb maantee läbi Pada orust, mille kaldal

Pada linnamägi, muistse iseseisva Eesti maalinn: järskude külgedega mägi, üleval lage plats, piiratud ümberringi mullavalliga.

Mõni kilomeeter Pada orust edasi jõuab maantee

endisele merekaldale,

mis järsu terrassina tõuseb üles rannaäärselt madalmaastikust. Seda kalda serva mööda lookeleb maantee kuni Puritse jõeni, kust peale

grösste militärische Treffen (abgesehen von der Schlacht bei Narva), das in der Landschaft Wiru jemals stattgefunden hat.

Als zu **schwedischer Zeit** die Russen über die Narowa in Wiru eindrangen, zogen sich die schwedischen Streitkräfte wiederum an der Sämi-Brücke zusammen, doch wichen die Russen nach Narwa zurück.

Zur Zeit des **Nordischen Krieges**, im Herbst des Jahres 1700, sammelten sich am Sämi-jögi einige hundert Bauern mit Gewehren und Sensen und es gelang ihnen den Vormarsch der russischen Truppen zum Stehen zu bringen.

Von der Sämi-Brücke weiter ostwärts führt die Strasse in einer Entfernung von 2 km. an der

Kirche von Wiru-Nigula (Maholm)

vorüber, die im XIV Jahrhundert erbaut ist, während des Russenkrieges im Jahre 1658 niedergebrannt und im Jahre 1755 endgültig wieder aufgebaut wurde.

Unweit der Kirche von Viru-Nigula passiert die Landstrasse das Padatal, an welchem sich der

Burgberg von Pada,

traversé la rivière de Narva, pénétrèrent dans le Virumaa, l'armée suédoise se concentra près de Sämi, mais l'ennemi se retira à Narva.

Pendant la guerre du Nord, en automne 1700, quelques centaines de payans, armés de fusils et de faux, se rassemblèrent aux bords de Sämi et arrêterent l'avance des troupes russes. A 2 km. de la route est située

l'église de Viru-Nigula

(Maholm) du XIV^{ème} siècle, brûlée par les Russes en 1658 et reconstruite en 1755.

Près de l'église de Viru-Nigula, la route traverse la vallée de Pada où se trouve la colline moraine de Pada, l'emplacement d'une place forte de l'Estonie indépendante drautrefors. C'est une colline à pentes escarpées, avec un petit plateau au sommet, entourée d'un rempart de terre.

A quelques kilomètres de la colline de Pada la route atteint l'ancienne côte de la mer qui se lève en terrasse escarpée de la plaine. Jusqu'à la rivière de Puritse, la route suit cette, côte élevée.

hoidub kaldast kauge-
male.

Kalda all, umbes 9
kml. Viru-Nigulast, asub

Aseri tsemendi- vabrik,

ehitatud 1899 aastal
aktiaseltsi poolt.

Aseri vabriku kohal,
Rannu koolimaja
ees seisab väike

mälestuskivi,

mis sinna paigutatud
Eesti Vabadussõjas või-
durikkas Rannu lahingus
langenud kangelaste mä-
lestuseks.

Siin, Rannu küla ja
Koogu mõisa kohal, on
varemgi peetud lahin-
guid. Nii tungisid venela-
sed Rootsi ajal peale
Pljussa vahele
1590 a. jälle Virumaale.
Siin, Rannu kohal, um-
bes 90 kml. Narvast, as-
tusid rootslased venelas-
tele vastu ja löid neid
tagasi. Nende võitluste
ajast pärit on ka

kivirist,

maantee ääres, mõni ki-
lomeeter Rannust Narva
poole, mis on püstitatud
Rootsi teenistuses olnud
ja 4. veebruaril 1590 a.
siin langenud Vene bo-
jaari Vassili Rosla-
ladini mälestuseks.

Rannust 10 kml. Narva
poole lõikab maantee läbi
sügava

eine alte Befestigung der
selbständigen Esten er-
hebt: ein Hügel mit
schroffen Hängen und
flachem Gipfel, der von
einem Erdwall umgrenzt
ist.

Einige Kilometer vom
Padatale gelangt die
Landstrasse auf das

ehemalige Meeres- ufer

hinaus, das sich in
schroffer Terrasse aus
der flachen Küstenland-
schaft erhebt. Längs
diesem schroffen Hang
schlängelt sich die Land-
strasse bis zum **Purtse-
jõgi**, wo sie sich wieder
mehr ins Land wendet.

An der Küste, cca 9
kml. von Viru-Nigula liegt.

die Zementfabrik Aseri,

erbaut im Jahre 1899
von einer Aktiengesell-
schaft.

In der Nähe der Fab-
rik, vor dem Schul-
hause des Dorfes **Ran-
nu** erhebt sich ein kleiner

Gedenkstein,

der dort zum Andenken
an die in der siegreichen
Schlacht bei Rannu im
Unabhängigkeitskriege ge-
fallenen Helden errichtet
worden ist.

Hier, in der Umgegend
des Dorfes Rannu und
des Gutes Koogu, haben
auch schon früher

A la partie basse du
rivage, env. à 9 kml. de
Viru-Nigula, est située
l'usine de ciment d'Aser,
construite en 1899.

Près d'Aser, devant
l'école de Ranna, se
dresse

une pierre commé- morative

en souvenir des héros
tombés à la guerre de
l'indépendance dans la
bataille victorieuse de
Ranna.

Ici, aux environs du
village de Ranna et de
la propriété de Koogu,
plusieurs batailles ont eu
lieu dans les temps pas-
sés. Pendant la période
suédoise, après l'armis-
tice de Pljussa, en 1590,
les Russes, en train
d'envahir le territoire du
Virumaa, les Suédois se
portèrent à leur rencontre
et les repoussèrent.

Une croix de pierre a
été élevé à ces temps, là
au bord de la route, à
quelques kilomètres de
Ranna dans la direction
de Narva, en mémoire
d'un boyar russe Vassili
Rosladin qui était au
service des Suédois et
tomba ici le 4 février
1590.

A 10 kml. de Narva,
la route traverse le lit
profond du fleuve

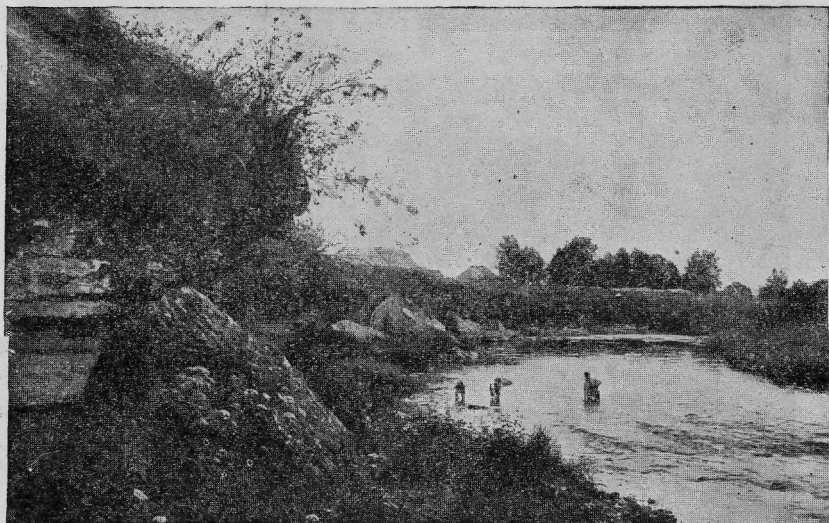
de Purtse

Purtse jõe oru,
 mis samuti nagu Sämi
 orgki olnud sõdade ajal
 soodsaks vastupanu ja
 lahingupaigaks. Nii oli
 siin Seremetjewi
 ratsaväe salgale Põhja-
 sõja ajal 19. oktoobril
 1700 aastal esimene kok-
 kupõrge Rootsi eelväega.

Schlachten stattgefunden.
 So drangen die Russen
 zu schwedischer Zeit
 nach dem **Waffenstill-**
stand von Pljussa im
 Jahre 1590 wieder in
 Wiru ein. Hier, bei Ran-
 nu ca. 90 km. von Nar-
 va, traten die Schweden
 den Russen entgegen und

qui, comme la vallée de
 Sämi a servi aux temps
 de guerres de champ de
 bataille et de position de
 résistance.

C'est ici que le 19 oc-
 tobre 1700, pendant la
 guerre du Nord, un pe-
 tit détachement de cava-
 lerie de Seremetjef, eut



**Purtse jõgi kõrgete
 kallastega.**

Purtsest 4—5 klm. lõu-
 napoole maanteed jääb

Lüganuse kirik,

mis ehitatud XIV sajan-
 gu algusel.

Lüganuselt Narva poo-
 le, 1 klm. maanteest, asub
 merekaldal end.

Aa mõis,

**Tal des Purtse-
 jõgi,**

schlugen sie zurück. Aus
 der Zeit jener Kämpfe
 stammt auch das

Steinkreuz

an der Landstrasse, ein-
 nige Kilometer von Ran-
 nu nach Narva zu, das
 zum Gedächtnis des in
 schwedischen Diensten
 stehenden und am 4.

la première rencontre
 avec l'avant-garde sué-
 doise.

A 4 klm. de la route
 vers le Sud est située

**l'église de Lüga-
 nuse**

du commencement du
 XIVème siècle.

Plus loin, à 1 klm. de
 la route, au bord de la
 mer est située

la propriété d'Aa,

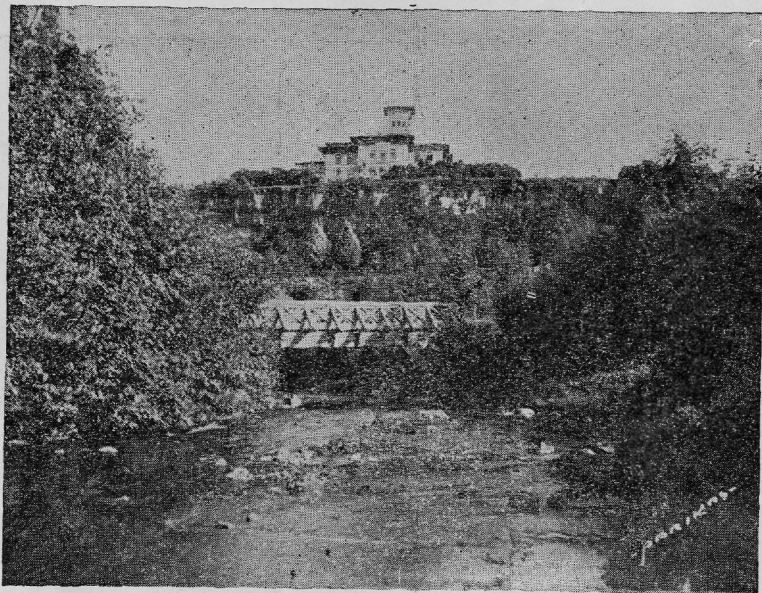
milles asub praegu Viru Maavalitsuse vanadekodu. Kui Põbiasõja ajal 1700 a. sügisel Rootsi kuningas Kaarel XII oma sõjaväega kiirmarsil sammus Tallinnast Narva poole, jõudis Rootsi eelvägi 13. novembril Aa

Februar 1590 hier gefalenen russischen Bojaren Wassili Rosladin errichtet worden ist.

10 klm. von Rannu nach Narva zu schneidet die Landstrasse das tiefe das gleich dem Sämitale in Kriegszeiten eine

le siège actuel de l'asile des vieillards de Virumaa.

En automne de 1700, au temps de la guerre du Nord, lorsque l'armée du roi Suédois Charles XII en marche forcée se dirigea de Tallinn à Nar-



Oru loss.

mõisa juure, kus kuningas ööbis.

Aa mõisast 8 klm. Narva poole asub üldiselt tuntud

Riiklik Kohtla-Järve põlewkiivitööstus.

Kohtla-Järve töölismajade juures oli Vabadus-

Das Schloss Oru.

günstige Defensivposition und Wallstatt darstellte. So fand hier im Nordischen Kriege, am 19. Oktober 1700 der erste Zusammenstoss zwischen der Kavallerie Scheremetjews und den schwedischen Vortruppen statt.

4 bis 5 klm. von Purtse

Le château d'Oru.

va, le 13 novembre l'avant-garde gagna la propriété d'Aa, où le Roi passa la nuit.

D'ici 3 klm. se trouve **l'industrie de schiste combustible de Kohtla-Järve.**

Près des maisons d'ouvriers de Kohtla-

sõja aeg lahing, mis lõp-
pes meie võiduga ja mis-
sugusele kohale istutatud
tammed.

Pühajõe kaldal mere
ääres asub

Oru loss,

mille ehitatud 27 aastat
tagasi Peterburi miljonär
G. Jelissejev.



südlich der Landstrasse
erhebt sich die am An-
fang des XIV. Jahrhun-
derts erbaute

Kirche von Luga- nuse.

Weiterhin nach Narva
zu liegt ein Kilometer
von der Landstrasse das
frühere

Gut Aa,

in dem gegenwärtig das
Altersheim der Land-
schaftsverwaltung unter-
gebracht ist. Als zur Zeit
des Nordischen Krieges,
im Herbst 1700, der
schwedische König Karl
der XII in Eilmärschen
von Tallinn auf Narva
heranrückte, trafen die
schwedischen Vortruppen
am 13. November beim
Gute Aa ein, wo der Kö-
nig übernachtete.

8 Kilometer vom Gute
Aa weiter nach Narva zu
liegt die allgemein be-
kannte

staatliche Bren- schieferindustrie Kohla-Järwe.

Bei den Arbeiterhäusern
der Fabrik fand im Un-
abhängigkeitskriege eine
Schlacht statt, die mit
unserem Siege endete. Zu
ihrem Gedächtnis ist hier
eine Anzahl von Eichen
angepflanzt worden.

Am Ufer des Püha-
jõgi an der Meeresküste
liegt

das Schloss Oru,

Järve, au temps de la
guerre de l'Indépendance,
une bataille victorieuse
pour nous eut lieu. Là, en
souvenir de cette batail-
le, de jeunes chênes se
trouvent plantés sur la
rive du Pühajõgi su bord
de la mer est situé

le château d'Oru,



Tallinna-Narva maantee ääres, 2 klm. Jõhvi kirikust Tallinna poole, asuvad endise Edise mõisa õues

Edise lossi varemed.

Siin asus vanasti laenuis-kindlus, millel sõjaliselt suur tähtsus, sest tema valitses mõlemate Tartust ja Tallinnast tulevate ning Narva viivate sõjateede üle.

Edise loss olnud vanal ajal maalauseteega ühenduses

Jõhvi kirikuga,

mis asub praegu Jõhvi alevis ja mis kuulub n.n. „kindlustatud kirikute“ liiki. Kirik on ehitatud arvatavasti XIV sajandul.

1657 aastal põletati kirik venelaste poolt ja ehitati uuesti üles 1696 aastal.

Vokast kuni Sillamäeni liigub maantee otse kõrgest merekalast mööda. Siin, Sillamäe juures, asub maantee ääres

Türsamäe õli- vabrik

ja ilus

Sillamäe suvitus- koht.

Sillamäelt edasi tõuseb maantee Vaivara kohal kõrgemale jääaegsele mo-

das der Petersburger Millionär G. Jelisseev vor 27 Jahren erbaut hat.

An der Landstrasse Tallinn-Narva, 2 km. von der Kirche Jõhvi nach Tallinn zu, liegen auf dem Hofe des früheren Gutes Edise

die Ruinen des Schlosses Edise.

Hier lag früher eine Befestigung, die von grosser militärischer Bedeutung war, da sie die beiden von Tartu und Tallinn nach Narva führenden Strassen beherrschte.

Das Schloss von Edise war in alter Zeit durch einen unterirdischen Gang mit der

Kirche von Jõhvi, verbunden, die sich gegenwärtig inmitten des Fleckens Jõhvi erhebt und zu den sogenannten „befestigten Kirchen“ gehört. Die Kirche ist vermutlich im XIV Jahrhundert erbaut.

Im Jahre 1657 wurde die Kirche von den Russen niedergebrannt; im Jahre 1696 wurde sie wieder aufgebaut.

Von Woka bis Sillamägi zieht sich die Landstrasse direkt längs der hohen Meeresküste hin. Hier, bei Sillamägi liegt an der Landstrasse

bâti il y a 27 ans par un millionnaire russe G. Elisseev. A côté de la route Tallinn-Narva, à 2 klm. de l'église de Jõhvi dans la cour de l'ancienne propriété Edise se trouvent

les ruines du châte- teau Edise.

Aux temps passés c'était un château fortifié qui, au point de vue stratégique, était de grande importance, dominant les routes militaires menant de Tartu à Tallinn et de Tallinn à Narva.

On prétend que le château Edise communiquait autrefois par un passage souterrain avec l'église de Jõhvi qui se trouve actuellement au centre du bourg, et appartient à la catégorie des églises dites fortifiées. Cette église date probablement du XIVème siècle, brûlée par les Russes en 1657 et reconstruite à 1896.

De Woka à Sillamägi la route longe la côte élevé a Sillamäe, au bord de la route se trouve

la distillerie de Tursamäe

et la station estivale de Sillamäe.

Plus loin, près de Vaivara, la route passe sur

kõugemat osa eriliselt
välja paistavad ja üldi-
selt

Sinimägede

nime kannavad. Ühel
nendest asub end. Vai-
vara mõis, kus asub
praegu riiklik lastekodu.



die Ölfabrik von Türsamäe

und der hübsche

Sommerkurort Sillamägi.

Von Sillamägi weiter
steigt die Landstrasse
bei Waiwara längs dem
Kamm einer Eiszeit-
Moräne empor, deren
drei höchste, besonders
in die Augen fallende
Punkte allgemein den
Namen

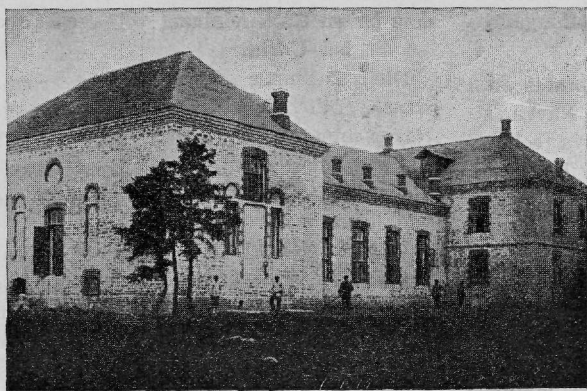
Sinimäed (Blaue Berge)

tragen. Auf einer dieser
Erhöhungen erhebt sich
das frühere Gut Wai-
wara, in dem gegenwärtig
ein staatliches Kinder-
heim untergebracht ist.



une élévation moraine de
la période glaciaire dont
trois sommets plus élevés
sont connus sous le nom
de Sillamäed.

Sur un d'eux est situé
l'ancienne propriété de
Vaivara, en ce moment
le siège de l'Assistance
publique aux enfants.



Vaivara seltsimaja.

**Das Gesellschaftshaus
von Waiwara.**

Sinimägede alt pöördub
tee kõrvale pahemat
kätt Udria külla, kus
peeti otsustavaid lahin-

Unter den blauen Ber-
gen wendet sich der Weg
nach links zum Dorfe Ut-
ria, wo während des Un-

Plus loin, la route
tourne à gauche vers le
village Utria où au temps
de la guerre de l'Indé-

guid Vabadussõja aegus Narva võtmiseks, ja Mereküla suvituskohta, millele järgneb

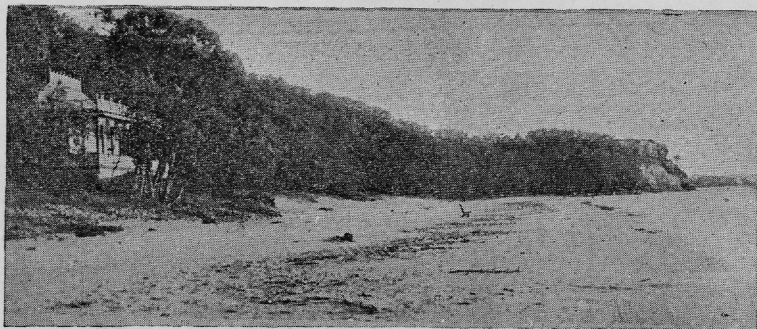
Narva-Jõesuu,
suurim Eesti suvituskoht.

abhängigkeitskrieges die entscheidenden Schlachten bei der Besetzung Narvas stattfanden, sowie nach dem Kurort Merenküll, dem sich der grösste Sommerkurort Estlands

Narva-Jõesuu
anschliesst.

pendance eurent lieu les batailles décisives pour la prise de Narva, et à la station estivale Merenküla et la plus grande station estivale et balnéaire d'Estonie

Narva-Jõesuu.



Mereküla rand Utria
kõrge paekaldaga.

Tallinna maantee aga suundub otse Narva sihiks. Siin, Narva eel, on peetud palju lahinguid, mida tunnistab muuseas

kivirist

Laagna mõisa juures, mis nähtavasti püstitatud siin 1601 aastal Rootsi ja Poola vägede vahel peetud lahingus langenud sõjamehe mälestuseks.

Ka 1919 a. peeti siin Narva tagasivõtmise ajal lahingut, mis lõppes meie võiduga.

Küste bei Merenküll mit dem hohen Kalksteinhang bei Udria.

Die Tallinner Landstrasse führt direkt auf Narva hinaus. Hier, vor Narva, haben zahlreiche Schlachten stattgefunden, wie unter anderem auch **das Steinkreuz**

beim Gute Laagna beweist, das vermutlich zum Gedächtnis der in einer Schlacht zwischen schwedischen und polnischen Truppen im Jahre 1601 gefallen Krieger errichtet worden ist.

Auch im Jahre 1919 fand hier bei der Rückeroberung Narvas eine für uns Siegreiche Schlacht statt.

Mereküla et la
côte d'Utria.

La route de Tallinn mène directement à Narva. Ici ont eu lieu, de nombreuses batailles, ce qui est marqué entre autre, par une croix de pierre près de la propriété Laagna, élevée probablement en 1601 en souvenir d'un guerrier tombé dans la bataille, livrée entre les Suédois et les Polonais.

En 1919 une bataille victorieuse pour nous y eut lieu.

Narvast Tartu viival teel.
An der Strasse von Narva nach Tartu.
De Narva vers Tartu.

Jõhvi — Tartu maantee
ääres, 35 klm. Jõhvist,
asub

Iisaku kirik,

ehitatud 1846 aastal, ma-
hapõlenud 1893 aastal ja
1894 aastal uuesti üles-
ehitatud.

Iisakust edasi suundub
maantee

Peipsi järvele

ja Ranna-Pungerja juu-
res jõuab välja Virumaa
pinnalt Tartumaa ra-
jale.

**An der Strasse von
Narva nach Tartu.**

An der Landstrasse
Jõhvi-Tartu, 35 km. von
Jõhvi liegt

**die Kirche von
Iisaku,**

erbaut im Jahre 1846,
niedergebrannt im Jahre
1893 und im Jahre 1894
wieder aufgebaut.

Von Iisaku weiterhin
nach Dorpat führt die
Landstrasse an den

Peipus-See

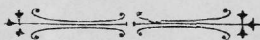
hinaus und erreicht bei
Ranna - Pungerja die
Grenze der Landschaften
Wiru und Tartu.

Au bord de la route
Jõhvi-Tartu, à 35 klm. de
Jõhvi est située.

l'église d'Iisaku,

bâtie en 1746, brûlée en
1893 et finalement ré-
construite en 1894.

De Iisaku la route
mène au lac Peipsi, et
près de Ranna-Pungerja
arrive à la frontière de
l'arrondissement de Tartu.



Riigiraamatukogu
Jä. koo (29. VII. 31)

Ar 931
Läbi
Virumaa